

## Warunki techniczne

### Opracowanie oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw budowli zawartych w suplemencie do „Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata” dla krajów (obszarów) posługujących się pismem arabskim

#### 1. Opis przedmiotu zamówienia

Opracowanie oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw budowli zawartych w suplemencie do „Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata” dotyczy następujących krajów (obszarów) posługujących się pismem arabskim: **Afganistan, Arabia Saudyjska, Bahrajn, Irak, Iran, Izrael, Jerozolima, Jemen, Jordania, Kuwejt, Liban, Oman, Pakistan, Palestyna, Syria, Zjednoczone Emiraty Arabskie, Algieria, Egipt, Komory, Maroko, Tunezja, Indie (dla nazw w urdu).**

**Łącznie 324 nazwy.**

Poniżej znajduje się szczegółowe zestawienie liczby nazw budowli dla obszarów posługujących się pismem arabskim:

Liczba nazw ogółem: 324, w tym:

- 1) dla 94 nazw należy dodać całość nazewnictwa oryginalnego (zapis oryginalny, zapis w transliteracji oraz zapis w transkrypcji), w tym dla:
  - a) 74 nazw w j. arabskim,
  - b) 20 nazw w języku hebrajskim;
- 2) dla 230 nazw należy dodać wyłącznie zapis oryginalny, w tym dla:
  - a) 139 nazw w j. arabskim,
  - b) 30 nazw w j. perskim,
  - c) 28 nazw w urdu,
  - d) 4 nazwy w dari,
  - e) 1 nazwę w paszto,
  - f) 28 nazw w j. hebrajskim.

Zakres przedmiotu zamówienia obejmuje:

1. Opracowanie merytoryczne oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw budowli zawartych w suplemencie do ww. publikacji, zgodnie z ogólnymi *zasadami opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych w Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata* przyjętych przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej (KSNG), ujętymi w pkt. 3 warunków technicznych.
2. Weryfikację opracowanego wykazu oryginalnych zapisów niełacińskich po ewentualnych uwagach i zaleceniach Komisji uzgodnionych na posiedzeniach plenarnych KSNG.

3. W przypadku tych nazw, dla których konieczne jest opracowanie również zapisu w transliteracji i transkrypcji, należy te formy podać zgodnie z zasadami transliteracji i transkrypcji przyjętymi przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami RP, dostępnymi na stronie internetowej KSNG pod adresem: <http://ksng.gugik.gov.pl/latynizacja.php>

Fragment materiału źródłowego (do wglądu) stanowi Załącznik nr 4 do Zaproszenia. Natomiast pełny wykaz nazw budowli do opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich, stanowiących przedmiot zamówienia, zostanie udostępniony Wykonawcy w formie elektronicznej (plik Word oraz PDF.) przy podpisaniu umowy.

## 2. Przekazanie opracowania

1. Opracowany wykaz oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw budowli należy dostarczyć w formie elektronicznej, w postaci:
  - a) zapisu w dokumencie tekstowym programu MS Word,
  - b) zapisu w dokumencie w formacie PDF.
2. Wykonawca będzie zobowiązany do przekazania Zamawiającemu pliku z fontem danego pisma, dla którego opracowywane były nazwy budowli w oryginalnych zapisach niełacińskich.
3. Termin realizacji przedmiotu zamówienia do dnia **30 października 2021 r.**

## 3. Zasady opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych w „Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata” przyjęte przez KSNG

- 1) Zapis oryginalnym pismem niełacińskim należy dodać dla każdej, uwzględnionej w suplemencie do „Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata”, obcej nazwy budowli (endonimu) oryginalnie zapisanej w języku posługującym się niełacińskim systemem pisma.
- 2) Dodany zapis pismem niełacińskim należy oznaczyć **kolorem czerwonym**.
- 3) Dodając zapis oryginalnym pismem niełacińskim należy także zweryfikować podaną w wykazie formę zlatynizowaną – czy latynizacja jest podana poprawnie. W razie stwierdzenia błędu w zapisie zlatynizowanym należy dokonać poprawy, a poprawioną treść **wyróżnić żółtym tłem**.
- 4) Oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić bezpośrednio przed zapisem (lub zapisami) zlatynizowanym danej nazwy, stosując zapis pismem prostym (fontem TimesNewRoman o ile jest dostępny dla danego pisma, np. dla cyrylicy, greckiego).
- 5) W przypadku zastosowania niestandardowych czcionek plik tej czcionki należy dołączyć do opracowania).
- 6) Zapis niełaciński należy oddzielić od zapisu zlatynizowanego półpauzą ze spacjami. Poniżej znajdują się przykłady poprawnego zapisu form oryginalnych dla miejscowości:

**Sofia**; **София** – Sofia (*trl.*), Sofija (*trb.*); 42°42'00"N, 23°19'00"E

**Prespa**; **Преспанско Езеро** – Prespansko Ezero (*trl.*), Prespansko Ezero (*trb.*); 40°55'N, 21°02'E (40°53'N, 21°01'E) [*również Albania, Grecja*]

**Iwano-Frankiwsk; Stanisławów; Івано-Франківськ** – Ivano-Frankivsk (*trl.*), Iwano-Frankiwsk (*trb.*);  
48°55'30"N, 24°42'30"E [obwód iwanofrankiwski]

**Saloniki; Θεσσαλονίκη** – Thessalonikī (*trl.*), Tesaloniki (*trb.*); 40°38'00"N, 22°57'00"E

**Erywań; Երևան** – Yerevan (*trl.*), Jerewan (*trb.*); 40°11'00"N, 44°31'00"E

**Wyżyna Lessowa; 黄土高原** – Huangtu Gaoyuan; 36°00'N, 109°00'E

**Meschetia; მესხეთი** – Meskheti (*trl.*), Mescheti (*trb.*); 41°40'N, 42°50'E

- 7) Jeżeli dla danego obiektu podano kilka endonimów w danym języku, oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić przed każdym z nich, np.:

**Blagojewgrad; Благоевград** – Blagoevgrad (*trl.*), Blagoewgrad (*trb.*); *ofic.* **Област Благоевград** – Oblast Blagoevgrad (*trl.*), Oblast Blagoewgrad (*trb.*); 41°45'N, 23°25'E

**Nizina Tracka; Тракийска низина** – Trakiyska nizina (*trl.*), Trakijska nizina (*trb.*); **Маричина низина** – Marichina nizina (*trl.*), Mariczina nizina (*trb.*); 42°05'N, 25°30'E (41°45'N, 26°15'E) [również *Grecja, Turcja*]

**Kotlina Pelagońska; Пелагонија** – Pelagonija (*trl.*), Pełagonija (*trb.*); **Пелагониска котлина** – Pelagoniska kotlina (*trl.*), Pełagoniska kotlina (*trb.*); 41°12'N, 21°27'E [hist.: *Pelagonia*]

**Kamienny Las; 云南石林** – Yunnan Shilin; **路南石林** – Lunan Shilin; 24°49'00"N, 103°19'30"E [obszar *ostańców skalnych*]

- 8) W przypadku, gdy dla danego obiektu podane są endonimy w różnych językach, oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić pomiędzy nazwą języka z zapisem zlatynizowanym w tym języku, np.:

**Mińsk; błr. Мінск** – Minsk (*trl.*), Minsk (*trb.*); *ros.* **Минск** – Minsk (*trl.*), Minsk (*trb.*); 53°54'00"N, 27°34'00"E

**Makau; chiń. 澳門**–Aomen; *chiń. kant. 澳門*–Oumun; *port.* Macau; 22°12'00"N, 113°32'40"E

**Adygeja; ofic. Republika Adygei; ros. Адыгея** – Adygeja (*trl.*), Adygieja (*trb.*); *ofic.* **Республика Адыгея** – Respublika Adygeja (*trl.*), Riespublika Adygieja (*trb.*); **Республика Адыгея (Адыгея)** – Respublika Adygeja (Adygeja) (*trl.*), Riespublika Adygieja (Adygieja) (*trb.*); *adygejski* **Адыгэ** – Adygè; *ofic.* **Адыгэ Республик** – Adygè Respublik (*trl.*); 44°45'N, 40°10'E

**Tetowo; maced. Тетово** – Tetovo (*trl.*), Tetowo (*trb.*); *alb.* Tetovë, Tetova; 42°00'30"N, 20°58'20"E

**Bendery; rum. Bender; Tighina; ros. Бендеры** – Bendery (*trl.*), Biendiery (*trb.*); **Тигина** – Tigina (*trl.*), Tigina (*trb.*); *ukr.* **Бендери** – Bendery (*trl.*), Bendery (*trb.*); **Тигіна** – Tygina (*trl.*), Tygina (*trb.*); 46°49'30"N, 29°28'50"E

**Cegielka; słow. Cigefka; ukr. Цігелька** – Tsihelka (*trl.*), Cihelka (*trb.*); 49°24'25"N, 21°08'50"E

- 9) Dla nazw zapisanych pismem arabskim i hebrajskim należy uwzględnić znaki oddające wokalizację, takie jak znaki samogłoskowe, sukun (w arabskim), dagesz (w hebrajskim) itp.
- 10) W nazwach zapisanych alfabetem cyrylicy należy pominąć oznaczenie akcentów, natomiast należy zachować rozróżnienie liter *e* i *ë* (zwłaszcza w języku rosyjskim).
- 11) Zapisy koreańskie należy podać wyłącznie w piśmie *hangul* (bez form w chińskim zapisie *hancha*), zaś zapisy japońskie w pismach *kanji* i *kana* (o ile są stosowane dla danej nazwy).